



Remerciements à Katre Talviste pour la traduction en Estonien, à Joe Cave pour la traduction anglaise et à Nicolas Guillemain pour ses conseils.

Thanks to Katre Talviste for translation into Estonian, Joe Cave for translation into english and Nicolas Guillemain for his advice.

You hold in your hands the first booklet dedicated to the production of a GONLEG.

Here we will outline the reasons we have developed this form of action.

We will describe our way of working and present our tools.

A GONLEG is an activity that is open to everyone. If you would like to participate, don't hesitate to contact us.

Vous avez dans les mains le premier livret consacré à la réalisation des GONLEG.

Nous y exposons les raisons pour lesquelles nous avons développé cette forme d'activité.

Nous racontons notre façon de faire et présentons nos outils.

Le GONLEG est une activité ouverte à tous. Si vous voulez y participer, n'hésitez pas à nous contacter.

Often in our society, we are confronted with certain forms of organisation which seem too complex to untangle.

Example : "Can you re-explain the credit crunch for me?"

Which leads us to think of these forms of organisation (perhaps wrongly) as incomprehensible.

Example : "I don't understand anything about economics in any case."

And make us doubt our ability to change them.

Example : "I disagree with the distribution of public money. But what can I do about it?"

GONGLE thinks it is important to construct with individuals new forms of organisation.

Souvent dans la société, nous sommes confrontés à des formes d'organisation qui nous apparaissent avec une complexité parfois difficile à démêler.

Exemple : "Peux-tu me ré-expliquer la crise économique ?"

Ce qui nous amène à juger ces formes d'organisation (peut-être à tort) insaisissables.

Exemple : "De toute manière, je ne comprends rien à la finance."

Et ce qui nous fait douter de nos capacités à les changer.

Exemple : "Je ne suis pas d'accord avec la répartition de l'argent publique. Mais que puis-je y faire?"

GONGLE pense qu'il est nécessaire de construire avec les individus de nouvelles formes d'organisation.

The cultural products that surround us compete to construct our frames of reference.

Example : "When I was little, we would reenact a popular tv series in the playground: we drank coffee from big mugs at the coffee shop, and hung out in our apartment."

These reference points are constructed unilaterally.

Example : "I was never able to change the male-female relationships in that tv series."

GONGLE thinks that it is important that individuals have the ability to think critically about these points of reference given to them by cultural products,

that they may construct new frames of reference,

and that these new frames be disseminated.

Les produits culturels qui nous entourent concourent à construire nos espaces de références.

Exemple : Quand j'étais petite, on imitait une série à la mode dans la cour: on allait à la cafèt', à la répèt', et à la salle de gym."

Ces espaces de références sont construits de manière unilatérale.

Exemple : "Je n'ai jamais pu modifier les relations hommes-femmes dans cette série ."

GONGLE pense qu'il est important que les individus aient les moyens de réfléchir aux références données par les produits culturels,

qu'ils puissent construire de nouveaux espaces de références,

et que ces espaces soient diffusés.

Sometimes in life, we find ourselves in situations with no frame of reference.

These are situations where the relationships between people are unclear.

Example: "I meet my boss in a night club. He is wearing bright pink dungarees. Should I pretend not to notice him?"

GONGLE uses these grey areas to rethink the ties between people.

Parfois dans la vie, nous rencontrons des situations non-référencées.

Ce sont des situations où les relations entre les individus sont floues.

Exemple : "Je rencontre mon patron en boîte de nuit. Il porte une salopette en sky rose. Dois-je faire semblant de ne pas l'avoir vu?"

GONGLE utilise ces zones d'indétermination pour repenser les liens entre les individus.

A GONLEG is a structure developed by GONGLE.

It allows for the invention of new ways of collectively organizing a group,

and to create new frames of reference in which to think about our reality.

To do this, participants are invited to formulate projects and then confront them.

GONLEGs can take different forms: sculptural, theatrical, photographic, filmic...

They can then be disseminated.

Le GONLEG est une structure élaborée par GONGLE.

Elle permet d'inventer des manières de s'organiser à plusieurs,

et de créer des espaces de références pour penser la réalité.

Pour cela, les individus sont invités à formuler des projets et à les confronter.

Les GONLEG peuvent prendre différentes formes : plastique, scénique, photographique, vidéo...

Ils peuvent ainsi être diffusés.

When making a GONLEG,

GONGLE outlines the area in which the project will be created.

We then define a protocol of actions which allow for the confrontation of different individuals' propositions.

This protocol evolves based on decisions taken by the group of participants.

The result is a series of actions which are organised, understood and practicable by the group as a whole.

This series of actions is the manifestation of the project.

The GONLEG can then be presented publicly.

Pour faire un GONLEG,

GONGLE délimite le champ d'intervention sur lequel va porter l'élaboration d'un projet.

Nous définissons ensuite un protocole d'actions qui permet de confronter les propositions des individus.

Ce protocole évolue en fonction de décisions prises et comprises par l'ensemble des participants.

Il constitue enfin une série d'actions organisées, connues et réalisables par l'ensemble du groupe.

Cette série d'actions témoigne du projet.

Le GONLEG peut alors être présenté publiquement.

Finally, here are some of the tools at our disposal :

The GONGLE games : these are different series of actions through which the actor becomes aware of their frames of reference.

The games act as a basis for the elaboration of the protocols for the GONLEGS.

The GONLEG Kit : It is a set of red equipment made up of straps, lino and a sound and lighting rig. It allows for the realisation of our projects. It is designed to adapt to the different possible locations of presentation.

The Centres of Archiving and Distribution of GONLEGS : these are packs (there are currently 100 in circulation), that can be placed in a variety of locations. GONGLE makes them available to people who volunteer to host them. They receive the GONLEGS and their booklets, as each new one is produced. The hosts also help with their dissemination.

Texts written by Nil Dinç and Aurelie Miermont, after collecting the testimony of participants of the project "GONLEG Tartu/Wesserling".

Pour finir, voici quelques uns de nos outils :

Les jeux GONGLE : ce sont différentes séries d'actions où les individus rendent compte de leurs espaces de références. Ils servent de supports à l'élaboration des protocoles des GONLEG.

Le Kit GONLEG : c'est un appareillage rouge, constitué de sangles, de surfaces de linoléum et d'un système de son et de lumières. Il permet de mettre en forme les projets. Il est étudié pour s'adapter aux lieux d'intervention.

Les Centres d'Archives et de Diffusion des GONLEG: ce sont des pochettes (il en existe cent à ce jour), qui peuvent prendre place dans un très grand nombre d'endroits. GONGLE les met à la disposition de personnes volontaires qui en deviennent les hôtes. Ils reçoivent alors les GONLEG et les livrets, au fur et à mesure de leur réalisation. Ils peuvent aussi en organiser la diffusion.

Texte rédigé par Nil Dinç et Aurélie Miermont, après avoir collecté les témoignages des participants au projet "GONLEG Tartu / Wesserling".

Täname / Remerciements

Anne-Claire Bethmont, Thomas Bethmont, Raffaëlle Bloch, Ariel Touratier, Kaur Mihkel Jahu, Triin Johanson, Kasso Lassik, Joonas Taras, Reeli Viikberg, Sofia Zdobnöh, Liis Ellert, Laurent Planche, Kristel Petermann, Marianne Alas, Katre Talviste, Kristjan Siigur, Triin Kilo, Reet Horn, Marge Loik, Külliki Levin, Mari Tepp, Piret Verte, Rosina Savisaar, Tiina Põllu, Kristiina Kuslapuu, Jaanika Lill, Helena Tamm, Aija Sprivil, Vincent, Maria Einman, Kleio Konstabel, Age Hallen, Katrin Kello, Eeva-Kaarin Ots, Roland Karu, Kadri Kirst, Kerli Jõgi, Karel Oman, Vahur, Toomas Kriips, Juliette, Louise, Pierre et leurs parents, Sylvain et Patricia Focki, Chantal Baldinger, Thomas Dafour, Estelle Duchêne, Andreas et Yveline Edzard, Pablo et José Giovanni, Benjamin Marchal, Aurélien Oprendek, Céline Renel, Suzy Querel, Amandine Toussaint, Christiane Simon, Joël Arnold, Virginie Hetsch, Emilie Hingre, Nathalie Luttringer, Régine Roussel, Delphine Scherlen, Catherine Vasselon, les 170 élèves de sixième du collège de Saint Amarin, Cyril Alata, Ilona et Yannick Chaudon, Elisabeth Marie, Pierre Riff, M. Moerlen, Thomas Horeau, Camille Monod, Jacques Roth, Jean-Paul Roth, Tanel Lepsoo, Thibaut Wenger, Nicolas Guillemin, Antoine Dussolier, Catherine Dinç, Osman Dinç, Dominique Miermont, Jacques Miermont, Françoise Rastoix, Marilou Pierrat, Marion Thierion, Micheline Bethmont, Sylvie Bethmont, Hélène Denoix, Emile Vappereau, Martin Laborde, Chantal Ackermans, Julien Granjoux, Ali Dinler, Rüstem Gucuyener, le parc de Wesserling, la Ferme Edzard, le collège de Saint Amarin, le centre culturel le CAP de Saint Amarin, les Anciens Thermes de Soutzbach-les-Bains, l'Institut Scientifique Français de Tartu, le festival de Jeune création européenne Premiers Actes, l'Institut National pour la Jeunesse et l'Education Populaire.



GONGLE

15, rue de l'Echiquier
75010 Paris

collectifgongle@yahoo.fr

www.gonleg-tartu-wesserling.eu

Brošüür nr / Livret n° / 350
Trükitud Pariisis / Imprimé à Paris
Märtsis 2010 / Mars 2010

